

سم الجزيرة

خالد مطلق

تستبى هذا تشعل سيجار تك حال خروجك من مبنى قناة الجزيرة في قطر لتطفئها على سباح قاعدة السيلية الأمريكية. هذا اذا كنت متجهاً نحو الميمن، اما اذا كانت وجهتك البسار فإن جدران مكتب التبادل الاسرائيلي هي المكان المناسب لإطفائها.

وداخل هذا المثلث قناة الجزيرة، القاعدة الأمريكية، المكتب الاسرائيلي، تتشكل جغرافياً قطر السياسة. لكن عدسة الجزيرة القومية والتحررية لا ترى الا ابطلنا للمؤمنين وضحاياهم المرتجحين ذعرا لتشعل نفسها والعالم بهم. انا شخصياً مع حرية الاعلام بدون ادنى تحفظ، لكن ضد الجزيرة دون ادنى شعور بالذنب. فهذه اللحظة عدوى تلحق بالضرر ببلدنا وشعبنا، محطة مشبوهة تبت سموها قومية من داخل المثلث الذي ذكرنا، لا استطع ان ابين بدقة لماذا، لكني لا استطع ان اجزم انها تستهدفنا حاضراً ومستقبلاً واية قراءة متأنية لشريط اخبارها المتحرك سوف تكشف عن كمية السم الذي تدسه في عسل المهنية والحرفية.

هذه القناة المسخ التي لا تشبه الارض التي تصف عليها ولا تشبه سياسات ممولها من ابناء العائلة المالكة تشبه فقط بيانات الكاسيات والأشرطة السود التي تبثها في مونديال ما يسمى بالسياسي.

لماذا مولوها امريكيون بل اسرائيليون حتى في احوالهم وقوميون في الجزيرة فقط يتباكون على دكتاتورنا وقلقتنا ومروجي الرعب الاسود في عراقنا.

اغلقوا مكتب الجزيرة فإن كل حرية اعلام العالم لا تساوي قطرة دم لطفل عراقي تذيبه عيوب الجريمة على ثرى العراق.

اغلقوا مكتب الجزيرة الى الابد واغلقوا مكتب كل اداة لترويج الرعب تدير مؤخرتها عن البلد الذي تنطق منه وتفتح عيونها على رافعي الرايات السود في ارض السواد.

عبد الزهرة زكي

بالتأكيد ليس هذا احتقاراً للنظرية وازدراءً ولأهمية تحديد المفاهيم وضبطها نظرياً ومن ثم الانطلاق في الاجراءات العملية ولكن هذا ينطلق من الثقة في الحرية التي نتمتع بها انفسنا نستسمح بتطور انماط التفكير والاختلاف فيه، وبما يسمح ضمناً بتعدد محتمل في وجهات النظر ازاء الفهوم الواحد، مفهوم المثقف والثقافة مثلاً، وهما مفهومان سيظلان متغيرين قابلين للتعدد كلما اتسع فضاء حرية التفكير والاختلاف، ولن يثبتا في مفهوم قسري واحد الا في ظل نمط من التفكير الشمولي الذي يحتكر التصويب والخطئة ولا يبيح أكثر من صواب واحد.

اعتقد ان اجراء عملياً واساسياً يفرض نفسه في الوضع العراقي الراهن ذلك هو النهوض بمؤسسات العمل الثقافي وتغييرها. انه اجراء يسير بتواز مع عمل الافراد والمجتمع، يحتاج الى سياسة تنموية واجراءات تخطيطية هي مما يثري او يؤخر عمل المؤسسات من جهة وعمل الافراد المثقفين من جهة اخرى. اننا في دولة حديثة (بمعنى انها قائمة في عالم حديث) وتشكل شبكة المؤسسات ونظم ادارة الدولة للثقافة مركزاً جوهرياً في انتاج الثقافة وصناعتها. في دولة حديثة لا يمكن اعضاء الدولة من هذه

المسؤولية، مسؤولية تخليق مؤسسات راقية، ومسؤولية رعاية انتاج الثقافة وعمل المثقفين. هذه مسؤولية الدولة.. ولكن تحرر المثقفين من قبضة الدولة وطغيان مؤسساتها هو عمل المثقفين ومسؤوليتهم.. وهو عمل تتفاداه الدول بالزيد من الحريات التي توفرها للمجتمع وبالزيد من الرعاية التي تسبغ بها على عمل الثقافة وليس بالتوصل عن مسؤولياتها. ليس من مسؤولية الدولة ان تفكر بالنيابة عن المثقفين انفسهم وتقول ينبغي للمثقف ان يعمل فرداً حرّاً وبنشاط حر. ما ينبغي للدولة هو ان تذهب الى اكثر المثقفين حرية وتمرداً وترعى حريته وتمرده سواء داخل مؤسساتها او خارجها. ولكن هأنذا اقلب الصورة. فظيما انا انقذ الدولة التي تريد ان تفكر بالنيابة عن المثقف، اعود فاسمح لنفسي بالتفكير نيابة عن الدولة واعرفها بواجباتها ومسؤولياتها. أو، وفي تجربة تاريخية كالتالي ان مسؤولية المثقفين العراقيين تنشطر، بمبارقة غريبة لا تعادلها الا غرابية تلك التجربة التاريخية، الى مهمتين يتداول متعارضتين للوهلة ولكنهما تتكاملان في المال الاخير: مهمة الاسام في بناء الدولة الجديدة والعمل على تقوية مؤسساتها من

التي لتجت الى فتح مسارجها لنمط البلاد يجب ان تتحرر من السياسة الرديئة التي فرضها نظام صدام حسين في التسعينيات، سياسة التمويل الذاتي، ينبغي على الدولة دعم ورعاية جميع تلك المؤسسات واعتبار عملها شكلاً اساسياً من اشكال التنمية الاجتماعية، وكما يحصل في مجالات التعليم والصحة والخدمات، ان ما يفرض هذه التنمية المدعومة بقوة من قبل الدولة هو العمل اللازم لردم هوة التخلف التي فرضتها السياسات الشوهاء لنظام المنهار من جانب وضع وزارة المستقبل الذي نريد من جانب آخر. ولا يمكن كل هذا من دون تدخل داعم قوي من قبل الدولة. ينبغي ان نتذكر هنا ان السلطة السابقة حين فرضت نظام التمويل الذاتي فإنها وضعت في ظروف الحصار، وما تضرر منه فعلاً هو العمل الثقافي الحقيقي، ذلك ان الدولة استمرت في دعم ثقافتها التي كانت تريد بعيداً عن الامكانات الشحيحة لمؤسسات التمويل الذاتي. واذا اخذنا دائرة الشؤون الثقافية مثلاً فسنلاحظ ان تمويلها الذاتي كان قائماً بشكل اساسي على ما يدخلها من ديوان الرئاسة في دعمه السخي لنمط معروف من الانتاج الثقافي وكذا الحال بالنسبة للسينما والمسرح

هذا فإن جميع مؤسسات الثقافة القائمة والتي ينبغي ان تقوم في البلاد يجب ان تتحرر من السياسة الرديئة التي فرضها نظام صدام حسين في التسعينيات، سياسة التمويل الذاتي، ينبغي على الدولة دعم ورعاية جميع تلك المؤسسات واعتبار عملها شكلاً اساسياً من اشكال التنمية الاجتماعية، وكما يحصل في مجالات التعليم والصحة والخدمات، ان ما يفرض هذه التنمية المدعومة بقوة من قبل الدولة هو العمل اللازم لردم هوة التخلف التي فرضتها السياسات الشوهاء لنظام المنهار من جانب وضع وزارة المستقبل الذي نريد من جانب آخر. ولا يمكن كل هذا من دون تدخل داعم قوي من قبل الدولة. ينبغي ان نتذكر هنا ان السلطة السابقة حين فرضت نظام التمويل الذاتي فإنها وضعت في ظروف الحصار، وما تضرر منه فعلاً هو العمل الثقافي الحقيقي، ذلك ان الدولة استمرت في دعم ثقافتها التي كانت تريد بعيداً عن الامكانات الشحيحة لمؤسسات التمويل الذاتي. واذا اخذنا دائرة الشؤون الثقافية مثلاً فسنلاحظ ان تمويلها الذاتي كان قائماً بشكل اساسي على ما يدخلها من ديوان الرئاسة في دعمه السخي لنمط معروف من الانتاج الثقافي وكذا الحال بالنسبة للسينما والمسرح

عناصر الورقة التي قدمها الشاعر في ندوة (المثقفون .. ادوار ومسؤوليات) التي نظمتها وزارة الثقافة الاحد الماضي.

بمناسبة مرور ١٤ عاماً على رحيله

الروائي العراقي الكبير غائب طعمة فرمان عاش ومات في المنفى لكنه لم يبرح الوطن

هناك شمران الياسري، الظاهرة الفريدة في ادبنا السياسي الشعبي، والجواهري والحيدري ومصطفى جمال الدين والكثيرون الكثيرون غيرهم، بل ان الحديث عن غائب

يفعلنا نقف عند ظاهرة الكتاب والفتانين العراقيين الذين وجدوا انفسهم قسراً في لجة المنفى، الذي عاشوا فيه سنوات طوال احسادا متحركة، لكن خلتهم ظلت نابضة بدفق التواصل الحسي مع وطن غصبوا على الابتعاد عنه. وما من شك في ان عدداً من الكتاب الذين اجبروا على ترك اوطانهم والعيش في المنافي حملوا معهم امثلة سفرهم الطويل فرشاة ودواة وزاداً لدرج الغربة. وهذا الزاد هو تلك الذكريات التي تقاسموها مع اولئك الاحبة الذين تركوهم هناك وتلك الاماكن التي جمعتهم سنوات طوال تحت سماء الوطن الأم. وكلما اشد المنفى بالكاتب، تجده يهرع الى خزانة ذكرياته ليخرج من صرتها نايه القديم ويبدأ العزف، فيستيقظ الزمن من رقادته وتتصّب الذاكرة بئراً يغوص الكاتب في اعماقه، ليروي ظمأه وليستلهم من خزينه مادة لعمله الابداعي. قد يكون هذا الشيء عاماً ومشاركاً عند اغلب الشعراء والكاتب الذين تركوا اوطانهم وسكنوا المنافي والبلاد الغربية. ولكن الشيء الخاص المتفرد هو ان لايقا رق الرء ناي ذكرياته ولو للحظة، كطفل عنيد يرفض القمام، ان يعيش في وطنه وهو بعيد عنه آلاف الاميال. هكذا كان الروائي الكبير غائب طعمة فرمان في علاقة بالمكان. كما احسسته ان خلال شخصيات رواياته معايشتي له عن قرب عدة ايام.

التقيت غائباً في مطار بغداد في اكتوبر من عام ١٩٨٨ سوية مع الشاعر سعدي يوسف وزوجته ام حيدر. كنت اسهمت في دعوة غائب للقاء اكتوبر السنوي الذي كان يقميه اتحاد ادباء صربيا ويحضره كتّاب من مختلف انحاء العالم، وكانت موضوعة لقاء ذلك العام حول (الكتابية في المنفى) ومن كان يمثل كتاب العراق وفي المنفى اكثر من اديب مبدع عاش اربعة عقود من عمره بعيداً عن وطنه، لكن جل ماكتبه يدور حوله وفيه اكثر من في غائب. كان احتفاء جميلاً في اتحاد ادباء صربيا بمبدع عراقي اصيل رديء، ومئات مثله، فمع النظام وحروبه، في وقت كانت مأكنة اعلام ذلك النظام تحاول، وعبر سفارته، ان تشوه سمعتهم وتبرز كتابها

ومرتزفتها من اشياء الكتاب الذين كانوا يمجدون حروب الطاغية، فتعرف المشاركون في لقاء اكتوبر عام ١٩٨٨ على الوجه الآخر الناصع للثقافة العراقية وعلى واحد من اهم رموزها.

كان فرمان يتحدث عن الوطن والذكريات والناس وتفاصيل الحياة اليومية، التي تبخرت في اذهان الكثيرين، كما لو انه غادر العراق بالأمس وليس كل حفنة السنين تلك التي كادت ان تمت عقوداً اربعة. كان قد ابتعد عن وطنه جغرافياً وجسداً فقط، لكنه لم يغازده لحظة. فكل خليجته واحاسيسه وكل نبضة من قلبه تستلهم ايقاعها من نبض العراق. مرة سألته الكاتب المسرحي السوري الراحل سعد الله ونوس، وهما يتجولان في شوارع موسكو، عما اذا كنت ايها الغائب قد عشت في مكان آخر غير العراق؟ اجابه غائب:(لا لا اظن انني عشت حقاً في مكان آخر، انا دائماً في العراق..).

نعم انه لم يغادر العراق رغم انه عاش حوالي اربعين عاماً بعيداً عنه، فاعماله الادبية الرائعة كتب جلها في المنفى: (النخلة والجيران)، (خمسة اصوات)، (الخاض)، (القربان)، (الام السيد معروف)، (ظلال على النافذة)، (الركب) او ام الخنازير- اسمها الأصلي الذي اراده لها غائب)، كلها تتحدث عن العراق، عن نزوية اليتيمة والسيد معروف وحمودي العرنيجي وحسيبة المظلومة وسليمة الخبازة ونخلتها الشائبة وعشرات الاسماء التي الفنأها في درابين بغداد واحياؤها الفقيرة، التي ينتمي اليها غائب.

(لا اعتقد ان كاتباً عراقياً كتب عن بغداد كما كتب غائب) هكذا قال عنه الروائي العربي المعروف عبد الرحمن منيف، في حفل تايينه بدمشق عام ١٩٩٠، (.. وربما لو اردنا ان نعود للتعرف على بغداد في اواخر الاربينينات والخمسينيات لابد ان نعود الى ماكتبه غائب.... ان رائحة المكان في النخلة والجيران، وملامح الناس في خمسة اصوات، وهموم الفقراء والمتعاقدين في آدم السيد معروف، لايمكن ان نجد مايمثلها في كتب التاريخ وفي صحف تلك الايام وفي ادبيات الاحزاب السياسية).(مجلة) البديل عدد ١٧، دمشق ١٩٩١).

لم يكتف فرمان بإعادة رسم ملامح الناس الذين عاشهم، في رواياته فحسب، بل تغلغل الى داخل اعماقهم وصور ما يتميزون به من مكونات دقينة. فحينما كان يرسم

شخصية لرواية من رواياته، فهو يستوحى سماتها من شخصية عايشها وعرف حقيقتها. كما هو الحال مع (شريف) في رواية (خمسة اصوات) التي جاءت تجسيدا لصورة حسين مردان، الشاعر المتمرد الذي عاش البؤس والتسكك، ولكن الابداع ايضا. ايام كان يجوع وليس لديه ثمن علبة سجائر، حين كان يقضي ليلته، احيانا، نائماً على مصطبة في شارع ابي نؤاس او في مكان لا يختلف عنه كثيراً (كما كتب عنه غائب في الذكرى السابعة عشرة على رحيله (الثقافة الجديدة العدد ٢١٤ تشرين اول ١٩٨٩). غائب إتخذ من شخصية حسين مردان رمزاً (للمثقفين العصاميين في العراق، ابناء عوائل كادحة، وبنات مغمورين).

وحين اكتشف حسين مردان نفسه في الرواية عندما فرأها قال ان (شريف) شبيهه، مع فارق واحد اعترض عليه الشاعر، لأن روايتنا غائب اضاف الى ملامح الشخصية الواقع علاقة لم تكن لها وجود في حياة مردان، وهي (الموسس)، في حالة شريف، شخصية الرواية. ويعلق غائب على ذلك بالقول: (لقد وجدت في ذلك ضرورة فنية) او (روائية)، لظهور ذلك التناقض العنيف الذي كان يطحن حسين مردان الطموح الى ماهو نقي صاف، وواقع الحياة المعاشة بما فيها من قذارة وبؤس وحرمان، ووقوع في الخطيئة عن اضطرار.

حينما صدرت لغائب (النخلة والجيران) عام ١٩٦٦ اولى واشهر رواياته، احتلت في الحال مكانتها المتألقة في الرواية العراقية، عرضتها خشبات المسارح والتلفزيون مراراً، ونالت رواجاً كبيراً ليس في اوساط متتبعي الأدب فحسب، بل وبين الناس الذين لا علاقة لهم بالأدب ايضاً. ففيها يتحدث عن معاناة الناس البسطاء وحرماناتهم، عن تسلط الواقع الاجتماعي السئ على سلوكياتهم، عن الكدح والضمنى والتجاليات والافلاس، شخصيات تدور في رحى واقع مريع، صورتها ذهنية كاتب مبدع ملتزم اضفي عليها حركة رد فعلي عضوي وتمرد على هذا الواقع الملئ بالمبؤس والحرمانات، ولكنه المشد بالتجدي والسخرية من الحكام واسايدهم المستعمرين الإنكليز آنذاك.

في مقدمته لطبعة جديدة من الرواية، صدرت عام ١٩٨٨ عن داري (بابل) و(الفارابي) ضمن أعمال غائب طعمة فرمان الكاملة، كتب الناقد الفلسطيني فيصل دراج (لا تبعث) (النخلة

عاصفة، ففي مقابلة اجريتها معه في بغداد عام ١٩٨٨ قال غائب: (في الخاض كنت اتحدث عن فترة حكم عبد الكريم قاسم. وكان بعض الذين درسوا هذه الرواية يعاتبوني لأنني كنت فيها سياسياً اكثر ممايجب. وكنت ارد بان الفترة كانت سياسية للغاية تجسد فيها هوية الفرد العراقي من خلال ممارسته للسياسة).

من بين جميع رواياته الاخرى، كانت (الخاض) أحب رواية لنفص غائب طعمة فرمان. لماذا ؟ (لأن ذلك متصل بالشعور في المنفى، ذلك الاحساس الذي ظل يراودني على الدوام). يجاب غائب.

تحدثت هذه الرواية عن شخص مغترب اراد ان يعود الى وطنه. فبعثت الى اهله رسالة لكي يكونوا باستقباله المطار. ولما وصل لم يجد أحداً في استقباله فأخذ سيارة اجرة وذهب الى محلته. لكنه لم يجد لها أثراً، فقد هدمت بيوتها وشق وسطها شارع عريض. هذا الحدث حقيقي حيث قامت امانة العاصمة ببغداد بقص الاحياء القديمة وشقت وسطها شارع الجمهورية. لقد حاول غائب في هذه الرواية ان يثر حالة المثقف الكفوع بوطنه واهله.

(رحت وكأني ايجت عن اهلي، ايجث عن وطني. أين متني وطني الآن؟ واين انا منه؟ هذه الاحاسيس كانت عاطفية بحث، لأنها ارتبطت بمستقبل ما بعد الرواية. في الخاض اعبر عن ضعف الأمل في الاستقرار في العراق. هذا الأمل الذي كثيراً ما كان يراودني بعد (النخلة والجيران) و(خمسة اصوات). كان أحصل على وظيفة في وزارة الاعلام اعتاش بها مستقراً. الا ان هذه الامنية قد خفتت). ولم تكن هذه الامنية اطمئناناً بعدها امان كثر، وكانت اكبرها هي ان يحظى بقبر في تراب وطنه. إذ له ثرى بلاد غربية يدنرها شتاؤها بالصقيع، وهو الذي كان قلبه يتوقد بالحنين الى الوطن الذي يتوقد بالحنين عنه وطال زمن المنفى ازداد شغفاً وتعلقاً به). لم يحمل مغترب وطنه كهم يومي، وحينئذ دائم كما حمل غائب وطنه العراق، كما يشير سعيد حروانيه في مقال له بعنوان (فرمان مؤسسة ثقافية)، مجلسة البديل عدد ١٧، ١٩٩١.

عندما اصدر غائب مجموعته القصصية الثانية (مولود آخر) عام ١٩٥٩، كتب في مقدمتها يقول: (كتبت هذه القصص وأنا بعيد عن العراق، في اعوام ٥٥،

٥٧و٥٦، حين كان العراق يعربد فيه الجراد نوري، وبغداد -عاصمتنا وعاصمة اجدادنا - مباحة للمتأمرين وذوي النوايا السود، جنرالات حلف بغداد المقيور، والشعب العراقي كان بعض بالنواجذ حقداً على الخونة، والراكبين في ركاب الخونة، وتذمراً واثاباً لمركبة الشرف والحياة والحرية. واذا نحن الذين كتب علينا أن نعيش خارج العراق، نتحرب اخبار الوطن بلهفة، ونتحرب عنها بشوق في جلساتنا وخلواتنا مع انفسنا، ونجعل كل كلمة فيها تنبض بالدم. واخبار الاستبداد كنا نضطرم لها غيظاً، ونقول انها تشت من بصراع الموت، واخبار المارك والانتصارات كنا نرقص لها طرباً، ونغني لشرفها الاغاني والاناشيد، ونعتبرها خيوط الفجر الاولى. في تلك الفترة كتبت هذه القصص، وبعضها كتيته في ظرف لاستقرار فيه، فقد فرغت من كتابة احوالها على مسطبة في أحد شوارع دمشق، في يوم من ايام كانون الثاني القارس البرد، وأنا شبه مشرد....).

وبعد... بعد ٢٤ عاماً على اصدار الطبعة الاولى من مجموعته القصصية تلك، جدد غائب طباعتها، فصدرت الطبعة الثانية عن دار الهمداني في عدن عام١٩٨٣، وفي مقدمة الطبعة الجديدة كتب مستغرباً:

(ليس غريباً، وأنا اهم بكتابة كلمة قصيرة للطبعة الثانية من هذه المجموعة، بعيداً عن الوطن أن أقرا، في مقدمة طبعتها الأول قبل ٢٤ عاماً بالتمام والكمال، هذه العبارة الموجبة:

كتبت هذه القصص وأنا بعيد عن العراق، في أعوام ٥٥، ٥٦، ٥٧، حين كان العراق....

اربع وعشرون سنة، ربع قرن إلا سنة، مرت كالعلم - الكابوس، دارت الدنيا فيها اربعا وعشرين دورة على حيوانات مختلفة الطالع، حسب اسطورتنا الشرقية، والعالم الذي اكتب عنه مازال يعاني).

نعم، لقد كتب هذا غائب في عام ٨٢ للمرة الثانية، أي، قبل واحدا وعشرين عاماً، ولو جمعنا كل تلك السنوات لرأينا بأن الدنيا دارت اربعا واربعين دورة، منذ ان نشر غائب قصص مجموعته الثانية بعيداً عن الوطن، فمأذا كان يقول غائب لو كان كتب مقدمة جديدة لمجموعته القصصية تلك او للقصص والروايات التي ألفها لاحقاً بعيداً عن الوطن.. مع بداية الالفية الثالثة ماذا كان سيكتب غائب ، قبل ان ينهار الكابوس الخرافي الذي كان جاثماً على قلوب

العراقيين سنوات طوالاً. وبدلاً من بضعة منفيين في فترات الستينيات والسبعينيات بلغ العدد أكثر من اربعة ملايين ونصف المليون لاجئ ومغترب عراقي.

ولد غائب طعمة فرمان ببغداد عام ١٩٢٧ من عائلة كادحة بسيطة، وبعد معاناة وحرمانات كبيرة استطاع ان يبني دراسته الثانوية في العراق ومن ثم كلية الآداب في القاهرة. في بداية نشاطه الادبي نظم غائب الشعر، وهي فيما يبدو ظاهرة عامة تقريبا عند الكثيرين من كتّاب الأدب النثري، ان صح التعبير. فهم يبدوان عالمهم الادبي بنظم الشعر. نشر فرمان اول قصصه القصيرة عام ١٩٤٥ ، بعنوان (حفار القبور)، في مجلة عربية كانت تصدر في القدس وتسمى (الرسالة). ثم عمل، خلال دراسته في مصر، في مجلة (الرسالة)، التي كان يراس تحريرها الكاتب احمد حسن الزيات. وهناك التقى محمود عباس العقاد وزكي مبارك ونجيب محفوظ الذي ظل يحضر مجالسه بانتظام. نشر

غائب في تلك الفترة عدداً من القصص القصيرة منها (مصرية في العراق)،(قلب محروم)، (بيت الذكريات)، ثم وبعد عودته من الدراسة في مصر الى العراق، عمل غائب في صحافة (الحزب الوطني الديمقراطي) فكتب عدداً من القصص التي ضمنها مجموعته القصصية الاولى (حصاد الرحي) التي اصدرها ببغداد عام ١٩٥٤، ثم مجموعته الثانية ١٩٦٦ اصدر غائب روايته الاولى

(النخلة والجيران) وتوالى بعدها رواياته (خمسة اصوات) التي أنتج منها الفنان العراقي الراحل جعفر علي فيلم (المنعطف)، ثم اصدر الخاض و (القربان)، و (ظلال على النافذة)، و(آدم السيد معروف)، وهي رواية قصيرة ومجموعة قصص، (المرجى والمؤلج) و آخر عمل روائي له (الركب). ولغائب مؤلفات اخرى مثل (قصص واقعية من العالم العربي) بالاشتراك مع الكاتب المصري محمود أمين العالم، و(لاشوق عملاق الثقافة الصينية)، اضافة الى ترجماته، التي بلغت عشرات الكتب، لعمالقة الادب الروسي، أمثال ليف تولستوي، ديستوفسكي وغيرهما.

في السبع عشر من آب عام ١٩٩٠، وفي العاصمة الروسية موسكو، التي عاش فيها حوالي نصف حياته، توقف قلب روائيها الكبير غائب طعمة فرمان أسفاً على حلم لم يتحقق.